

# フランス語における *il y a* 構文に現れる 無冠詞名詞について

長 沼 圭 一

## 1. はじめに

本稿においては、次の例に見られるような *il y a* の後に現れる無冠詞名詞を考察対象とする。

- (1) Prévoir le recrutement et gérer les affectations est un casse-tête vraiment chinois sur lequel, estime un haut fonctionnaire, nous serions « franchement mauvais », surtout quand tombent de nouvelles directives inhabituelles telle que le zéro défaut ... Bref dans certaines disciplines il manque des profs — qui sont introuvables — alors que dans d'autres *il y a pléthore*. Combien de profs sont aujourd'hui sans poste, sans affectation, voire sans élèves : quelques milliers ?

(*Le Nouvel Observateur*, 1772, 22/10/1998, p. 45)

- (2) Tant que le développement de la Côte assurait une gestion sereine, les finances locales y suffisaient. Mais, pris entre la crise, ses projets démesurés et un train de vie démentiel, Jacques Médecin eut systématiquement recours à l'emprunt, finissant par déséquilibrer complètement le budget de la ville. D'où l'impression que, depuis son départ, l'activité s'est figée. « Immobilisme ? Pas du tout ! » s'insurge Paul Guerrier, premier adjoint, chargé des finances. Qui vous sort aussitôt l'augmentation du nombre des appels d'offres : plus 18%, en 1992. Mais, en volume, *il y a stagnation*. Et on est loin des années antérieures.

(*L'Express*, 2168, 21/01/93, CD-ROM)

なお、次の例のような *il y a*  $\sigma$ N et  $\sigma$ N の構文は対象としない。

- (3) -madame, monsieur l'adjoint m'a dit de lui livrer les lieux dans vingt jours, et si nous tardons, vous seriez exposés à entamer la dépense sans obtenir le résultat.

-il y a dépenses et dépenses, dit la belle parfumeuse.

(H. de Balzac, *Histoire ... de César Birotteau* (1), Discotext)

同様に、(4)、(5)に見られるような対比や列挙の例も対象外とする。

- (4) Il n'y a donc pas d'enfer, comme le vulgaire le croit. Néanmoins *il y a peine et récompense*.

(P. Leroux, *De l'Humanité de son principe et de son avenir ...* (2), Discotext)

- (5) [...] ; une maison triomphante où *il y a jardin, écurie et remise*, et qui vous montre un homme lugubre et gêné, sinistre et humblement aimable : c'est la maison de Jules Lecomte.

(E. et J. Goncourt, *Journal : 1851-1863 : t.1* (6), Discotext)

また、(6)、(7)に見られる *il y a lieu* や *il y a moyen* のような成句表現も対象から除外する。

- (6) -qu'avez-vous donc ? Dit Crottat. Mon brave Monsieur César, un peu de courage ! Ce n'est pas la mort d'un homme ! D'ailleurs, vous retrouverez quarante mille francs, votre prêteur n'avait pas cette somme, elle ne vous a pas été délivrée, *il y a lieu à plaider la rescision du contrat*.

(H. de Balzac, *Histoire... de César Birotteau* (2), Discotext)

- (7) J'avoue que dix-huit ans passe pour un assez bel âge, et pourtant c'est la destruction multipliée par le mauvais principe ; mais *il y a moyen de s'entendre*.

(E.-P. de Senancour, *Obermann* (2), Discotext)

以上のような例を除いたうえで、残った *il y a* ♂ N について、以下で考察を行う。

## 2. 先行研究

### 2.1. Picabia (1983, 1991)

Picabia (1983) は *il y a* 構文に現れる生産的な無冠詞名詞を以下のように分類している。

・競技・遊戯のルールに関する名詞

- (8) *Il y a but.* (football)  
*Il y a pénalty.* ”  
*Il y a main.* ”  
*Il y a faute.* (tennis)  
*Il y a mat.* (échecs)  
*Il y a pouce.* (« pouce ! », expression enfantine pour arrêter un jeu)  
*Il y a triche.* (« triche ! », expression enfantine pour marquer un manquement aux règles du jeu)

(pp. 161-162)

・社会的違反に関する名詞

- (9) *Il y a vol, viol, meurtre, assassinat ...*  
*Il y a homicide par imprudence.*  
*Il y a atteinte aux droits de l'homme.*  
*Il y a insulte à agent.* (p. 162)

・名詞化されたもの (進行的解釈において)

- (10) *Il y aura autonomisation des régions dans la nouvelle législation.*  
*Il n'y aura confirmation de l'heure de la réunion que demain.*  
*Il y a eu échanges de livres entre Paul et Jean.* (*ibid.*)

しかしながら、Picabia (1983) は、以下の例が示すとおり、*il y a* 構文に現れる無冠詞名詞には意味的な構成に制限が見られないとしている。

- (11) *Il y a ambiguïté, faux-sens, contre-sens, barbarisme ...* (*ibid.*)  
(12) *Il y a paralysie des membres inférieurs.* (*ibid.*)

(13) Il y a clair de lune.

Il y a fête au village.

Il y a foule sur la place.

Il y a affluence aux Galeries Lafayette. (*ibid.*)

無論、Picabia (1983) が示すとおり、あらゆる無冠詞名詞がこの構文に適するというわけではない。

(14) \*Il y a table(s).

\*Il y a maison(s).

\*Il y a travail.

\*Il y a liberté. (*ibid.*)

ただし、名詞を反復させると全て可能となると Picabia (1983) は説明している<sup>1)</sup>。

(15) Il y a table(s) et table(s).

Il y a maison(s) et maison(s).

Il y a travail et travail.

Il y a liberté et liberté. (*ibid.*)

また、Picabia (1991) では、

(16) Il y a but. (p.98)

に関して、この文は個別の競技のルール全体に対応する手順について審判によって発せられた言行為であると説明されている。さらに、一般論として、このような無冠詞名詞の指示は、あらかじめ確立された手順に一致した行為全体であると Picabia (1991) は述べている。

## 2.2. Giry-Schneider (1991)

Giry-Schneider (1991) は次の2つの例

(17) Il y a un meurtre.

Il y a eu meurtre. (p. 33)

について、直感的には不定冠詞を伴う前者の例は出来事、事実確認を表し、無冠詞の後者の例は価値判断、すなわち「起こった行為は殺人である」ということを表しているとしている。このことから、Giry-Schneider (1991) は il y a  $\sigma$  N が次の例のように法律の言葉や審判の言葉に多いと説明している。

(18) Dans cette affaire, il y a / il y a eu imposture, génocide, délit d'initié, fraude, attaque à main armée, etc. (*ibid.*)

(19) Dans cette partie, il y a / il y a eu coup franc, faux départ, hors jeu, tie break, etc. (*ibid.*)

さらに、次の例が示すように学校用語においてもこの構文が多く現れることを Giry-Schneider (1991) は指摘している。

(20) Il y a séminaire aujourd'hui. (*ibid.*)

(21) Il y a histoire / cours d'histoire.

Il y a contrôle de math.

Il y a contrôle médical.

Il y a exercice d'incendie. (p. 34)

Giry-Schneider (1991) は、これらの例における il y a は avoir lieu, se produire, arriver のような出来事に関わる動詞 (句) の変異体であるとしている。

### 2.3. Curat (1999)

Curat (1999) は、直接目的補語の位置に現れる無冠詞名詞が生産的である動詞句として以下のような il y a  $\sigma$  N の例を挙げ、その多様さを示している。

(22) [...] mais il y a eu manque certain de coordination générale.

(*La Montagne*, 42, p. 56, cité par Curat, 1999, p. 221)

(23) [...] il y aurait violation des traités internationaux sur la liberté de marchés.

(Kundera, 1990, p. 112, cité par Curat, 1999, p. 221)

(24) Il y a beauté quand un exemplaire est aussi ressemblant que possible au prototype original.

(Kundera, 1990, p. 297, cité par Curat, 1999, p. 221)

Curat (1999) は avoir の直接目的補語について次のような観察をしている。

(25) Aujourd'hui Pierre a la voiture de sa femme. (p. 226)

(26) ... Et c'est maintenant Müller qui a la balle ! (*ibid.*)

上の例のように、直接目的補語が限定詞を伴っている場合、avoir の補語が表しているものはしばしば「持つこと」(« ayance ») の過程より前に存在し、その過程の後も存続する。一方で、

(27) Tu as peur ? (*ibid.*)

においては、peur が表しているものは、avoir が表している「持つこと」の過程が続く限りにおいてしか存在しないのである。

また、Curat (1999) は直接目的補語として現れる無冠詞名詞は常に effectum であると述べている。すなわち、この無冠詞名詞の指示は限定詞によって直接なされるわけではなく、動詞による出来事への指示を通じてなされるのである。したがって、意味的、あるいはむしろ指示的に動詞に依存することになるのである。

### 3. 用例分析

#### 3.1. 語彙的特徴

Disotext から収集した il y a σ N の例のうち、煩雑さをさけるため、次の条件を全て満たすものに限定して観察を行う。

- ・主節に現れている。
- ・直説法現在形である。
- ・肯定文である。

- ・無冠詞名詞が修飾語句を伴っていない。

Picabia (1983), Giry-Schneider (1991) によると、競技、法律、学校に関する用語が多く現れるということである。収集例の中に、競技や学校に関する語彙は見当たらないが、法律に関する語彙は以下の例に見られるように多く観察される。

- (28) -prenez garde, dit Mme De Villefort, nous avons ici le procureur du roi.  
-ma foi, répondit Monte-Cristo, puisque cela se rencontre ainsi, j'en profiterai pour faire ma déclaration.  
-votre déclaration ? Dit Villefort.  
-oui, et en face de témoins.  
-tout cela est fort intéressant, dit Debray, et s'il y a réellement crime, nous allons faire admirablement la digestion.  
-*il y a crime*, dit Monte-Cristo. Venez par ici, messieurs ; venez, Monsieur de Villefort ; pour que la déclaration soit valable, elle doit être faite aux autorités compétentes.

(A. Dumas, *Le Comte de Monte-Cristo t.2 (1)*, Discotext)

- (29) -les avez-vous assassinés ? Lui demanda Émile.  
-la peine de mort va, dit-on, être abolie en faveur de la révolution de juillet, répondit Taillefer, qui haussa les sourcils d'un air tout à la fois plein de finesse et de bêtise.  
-mais ne les voyez-vous pas quelquefois en songe ? Insista Raphaël.  
-*il y a prescription !* Dit le meurtrier plein d'or.  
-et sur sa tombe, s'écria Émile d'un ton sardonique, l'entrepreneur du cimetière gravera : passants, accordez une larme à sa mémoire !

(H. de Balzac, *La Peau de chagrin (1)*, Discotext)

- (30) M Madeleine ne répondit à sa prière que par cette question brusque :  
-et que dit cet homme ?  
-ah, dame ! Monsieur le maire, l'affaire est mauvaise. Si c'est Jean Valjean, *il y a récidive*. Enjamber un mur, casser une branche, chiper des pommes, pour un enfant, c'est une polissonnerie ; pour un homme, c'est un délit ; pour un forçat, c'est un crime.

(V. Hugo, *Les Misérables t.1 (2)*, Discotext)

その他、法律や社会的規律に関わる語彙としては *grâce*, *jugement*, *meurtre*, *procès*, *vol* などが見られる。

また、次の例のように、催し物に関する語もいくつか見られる。

(31) Valentin.

Il me semble que j'aperçois des lucurs qui errent là-bas dans la forêt. Qu'est-ce que cela voudrait dire ? Nous traquerait-on à l'heure qu'il est ?

Van Buck.

C'est sans doute le bal qu'on prépare ; *il y a fête ce soir au château.*

Valentin.

Séparons-nous pour plus de sûreté ; dans une demi-heure, à la ferme.

(A. de Musset, *Il ne faut jurer de rien*, Discotext)

(32) Guillaume.

Il me semble que Fortunio n'est pas resté long-temps à l'étude.

Landry.

*Il y a gala ce soir à la maison*, et maître André l'a invité.

Guillaume.

Oui ; de façon que l'ouvrage nous reste. J'ai la main droite paralysée.

Landry.

Il n'est pourtant que troisième clerc ; on aurait pu nous inviter aussi.

(A. de Musset, *Le Chandelier*, Discotext)

(33) Ce curé, simple et pauvre, avait un neveu à bénéfices, abbé de cour, qui pouvait être utile. Le chevalier alla donc chez le neveu, lequel, homme d'importance, plongé dans son rabat, reçut fort bien le nouveau venu et ne dédaigna pas d'écouter sa requête.

-mais, parbleu, dit-il, vous venez au mieux. *Il y a ce soir opéra à la cour, une espèce de fête, de je ne sais quoi.* Je n'y vais pas, parce que je boude la marquise, afin d'obtenir quelque chose ; mais voici justement un mot de m le duc d'Aumont, que je lui avais demandé pour quelqu'un, je ne sais plus qui. Allez là.

(A. de Musset, *La Mouche*, Discotext)

しかしながら、その他の語に関しては、はっきりとした語彙的共通点は



見出しがたい。ただ、一つだけ言えることは、いくつかの例を除けば、出来事、動作、状態、性質、概念などの抽象的なものを表しているということである。

### 3.2. 語彙的性質の関与

Picabia (1983) は、名詞化された語彙が進行的解釈を伴って、無冠詞名詞として *il y a* 構文に現れることを指摘している。

実際、筆者の収集例においても、動詞派生の語彙は多く見られる。

- (34) -enfin, il va me dire son secret, pensa Julien, le voilà qui me parle de lui ; *il y a épanchement*. Mais rien d'imprudent ne fut dit par cet homme évidemment exalté.

(Stendhal, *Le Rouge et le Noir* (1), Discotext)

- (35) Quelques météorologistes affirment que le cyclone fait parfois, comme le boulet de canon, six cents lieues à l'heure. *Il y a là, nous le pensons, exagération*. Les coups de force de cette vitesse sont merveilleux.

(V. Hugo, *Les Travailleurs de la mer* (2), Discotext)

- (36) -va pour soixante mille francs, dit le notaire.

-je le veux bien ! Ça ne ne ne fera que que que soixante mille francs. Eh bien ! Reprit le vigneron sans bégayer, deux mille peupliers de quarante ans ne me donneraient pas cinquante mille francs. *Il y a perte*. J'ai trouvé ça, moi, dit Grandet en se dressant sur ses ergots.

(H. de Balzac, *Eugénie Grandet*, Discotext)

しかしながら、収集例のうち、2回以上生じた無冠詞名詞を以下のように挙げてみると、必ずしも動詞派生の名詞の方が現れやすいというわけでもなさそうである。

- (37) place, sympathie, urgence, identité, prescription, progrès, balance, coalition, compensation, contradiction, crime, équation, erreur, fatigue

もし無冠詞名詞が *il y a* 構文に現れるために、語彙的意味が必ずしも関わっていないとすれば、果たしてどのような条件が関与しているのである

うか。

## 4. メタ言語的性質

### 4.1. 言行為

ここで、もう一度 Picabia (1983), Giry-Schneider (1991) における記述を思い出してみると、スポーツやゲームのルール、法律・社会的違反、学校の日課や行事などの語彙的範疇に分類される語が *il y a ø N* 構文に無冠詞名詞として現れやすいということが指摘されている。

これらの語にどのような共通点があるかといえば、次のようなものが考えられる。

- ・あらかじめ定められた用語である。
- ・他のパラダイムが存在する。
- ・境界線のはっきりしたカテゴリーである。

例えば、サッカーの試合という枠組みの中で、*but* (ゴール)、*coup franc* (フリーキック)、*hors-jeu* (オフサイド)、*main* (ハンド) といった語は、その場で審判によって作り出されるものではなく、あらかじめルールによって定められた用語である。これらは互いにパラダイムをなしており、それぞれがはっきりと区別されたものとして存在している。法律用語や学校の科目に関しても全く同じことが言える。

では、なぜこのような性質を持った語が無冠詞で現れることが許されるのであろうか。とりわけ、スポーツや遊びのルールに関しては、Picabia (1983, 1991) が指摘しているように、言行為が関わっていると考えられる。例えば、*Il y a but.* という文は、「*But!*」という審判の発話が前提となっただけでなりたっていると言える。すなわち、この文は、審判によって「*But!*」と言われうる出来事がそこに存在していることを表しているのである。また同様に、Picabia (1983) の説明にあるとおり、*Il y a pouce.* は子供が遊びを中断するときに言う「*Pouce!*」(たんま)が元であり、*Il y a triche.* は子供が遊びで反則があったときに言う「*Triche!*」(いんちきだ)が元にあるのである。すなわち、発言をメタ言語的にそのまま取り上げているのであり、元となる発言に冠詞が付いていないからこそ、自然と *il y a ø N* という無冠詞名詞を用いた表現が成立したと考えられるのである<sup>2)</sup>。

#### 4.2. 語の引用

確かに、スポーツや遊びのルールに関する語彙については、言行為が前提となって il y a ø N という言い回しが出来上がったという説明が可能であるが、果たして他の語彙に関してもこのような説明は可能であろうか。

まず、次の例を見てみよう。

(38) Pour ces cyberéditeurs, l'idée est de revenir aux sources du métier, qui après tout consiste à éditer des textes et non pas à produire du papier encré ! « Il s'agit d'ouvrir un marché complémentaire et aussi d'attirer un public jeune, qui de toute façon fréquente de moins en moins les librairies », estime Jean-Pierre Arbon, qui reçoit désormais un manuscrit par jour.

*Trahison !* Après les prêts gratuits en bibliothèque et le « photocopillage », le livre électronique va déstabiliser l'édition noble et enterrer la librairie, s'insurgent une poignée d'éditeurs qui se sont plaints de ces pratiques auprès du ministère de la Culture.

(*Le Nouvel Observateur*, 1775, 12/11/1998, pp. 52-53)

中ほどに *Trahison !* という無冠詞名詞のみからなる発話が見られる<sup>3)</sup>。これに主語や動詞を補うようインフォーマントに依頼すると、次のような2つの文が得られる。

(38') a. C'est une trahison !

b. Il y a trahison !

(38'a) の c'est による言い換えでは不定冠詞が補われているのに対し、(38'b) の il y a による言い換えでは無冠詞のままとなっている。実際、筆者の il y a ø N の収集例の中にも、次のような il y a trahison の例が観察される。

(39) Comment puis-je apprendre aux bourgeois que le sang de mes veines ne ressemble pas au leur, si ce n'est en mourant autrement qu'ils ne meurent ? Des femmes sans naissance peuvent avoir les diamants, les étoffes, les chevaux, les écussons même qui devraient nous être réservés, car on achète un nom ! Mais, aimer, tête levée, à contre-sens de la loi, mourir pour l'idole

que l'on s'est choisie en se taillant un linceul dans les draps de son lit, soumettre le monde et le ciel à un homme en dérobant ainsi au tout-puissant le droit de faire un dieu, ne le trahir pour rien, pas même pour la vertu ; car se refuser à lui au nom du devoir, n'est-ce pas se donner à quelque chose qui n'est pas lui ? ... que ce soit un homme ou une idée, *il y a toujours trahison !* Voilà des grandeurs où n'atteignent pas les femmes vulgaires ; elles ne connaissent que deux routes communes, ou le grand chemin de la vertu, ou le bourbeux sentier de la courtisane !

(H. de Balzac, *Le Lys dans la vallée* (2), Discotext)

また、次の例では、無冠詞名詞単独での発話と *il y a* N がほぼ等価に用いられている。

(40) *-grâce !* S'écria le peuple d'un seul cri ; *il y a grâce !* A ce mot de grâce, Andrea sembla bondir et redressa la tête.

(A. Dumas, *Le Comte de Monte-Cristo t.1* (3), Discotext)

このように、スポーツや遊びのルールに関する語彙と同様に、言行為が元となっていると考えられる *il y a* N の例がいくつか見られるのも事実である。

しかしながら、例えば *il y a place*, *il y a sympathie*, *il y a identité* などの表現に対して、「*Place !*», 「*Sympathie !*», 「*Identité !*」という発話をその根源として見出そうとするのには無理があるように思われる。では、これらの *il y a* N は一体どのような理由で無冠詞であることが許容されているのであろうか。

これについて考えるために、次のような例を見てみよう。

(41) « *Hormis la déclaration de guerre, assurait Gephardt, c'est la décision la plus importante que puissent prendre nos assemblées. Elle exige une sérénité bipartite.* ».

*Sérénité.* Ce jour-là, le patron de la première puissance mondiale a demandé pardon cinq fois.

(*L'Express*, 2463, 17/09/1998, p. 43)

- (42) « Je m'étonne qu'il ait tant d'ennemis, soupire-t-elle. A l'époque, il plaisait à tout le monde, il gagnait toutes les élections de l'école. C'était un modèle de fair-play. »

Culture provinciale du travail bien fait

*Fair-play*. Trente ans plus tard, au début des années 90, les démocrates du Congrès saluaient avec respect ce juriste conservateur, passé par le département de la Justice de Ronald Reagan, promu ensuite solicitor general, avoué de la présidence de George Bush, dont il défendait les projets auprès de la Cour suprême.

(*L'Express*, 2463, 17/09/1998, p. 52)

- (43) La bombe éclate le lundi 28 septembre. Ce jour-là, Thibault dévoile devant la presse les orientations du prochain congrès de la CGT. Et de quoi parle-t-il ? De « recentrage ». *Recentrage !* Souvenez-vous. C'est exactement le mot qu'avait choisi en 1979 Edmond Maire, alors patron charismatique de la CFDT, pour que sa centrale opère un virage historique.

(*Le Nouvel Observateur*, 1772, 22/10/1998, p. 29)

上の3つの例において、イタリックの部分には全て無冠詞名詞が単独で一つの発話を成しているが、どれも定型句というわけではない。なぜこのような発話が可能となっているかと言えば、下線を施したように、直前に全く同じ語が現れており、この語を引用し、繰り返しているからである。これらの無冠詞名詞による発話を、主語と動詞を伴った文にするとどうなるかインフォーマントに尋ねると、以下のように全て il y a ø N の形として現れることとなる。

(41') Il y a eu sérénité.

(42') Il y a eu faire-play.

(43') Il y aura recentrage !

このような観察から、il y a ø N は « Pouce ! », « Grâce ! » のような定型化された言行為のみから派生するわけではなく、発話された任意の語をその場でメタ言語的に取り入れて新たな表現を生み出す生産性を有していると考えることができる。次の例もこのような観点から捉えることができる。

(44) -il y tiendrait bien vingt lits ! Dit-il, comme se parlant à lui-même ; puis élevant la voix :

-tenez, monsieur le directeur de l'hôpital, je vais vous dire. Il y a évidemment une erreur. Vous êtes vingt-six personnes dans cinq ou six petites chambres. Nous sommes trois ici, et nous avons place pour soixante. *Il y a erreur*, je vous dis. Vous avez mon logis, et j'ai le vôtre. Rendez-moi ma maison. C'est ici chez vous. Le lendemain, les vingt-six pauvres étaient installés dans le palais de l'évêque et l'évêque était à l'hôpital.

(V. Hugo, *Les Misérables t.1 (1)*, Discotext)

下線部では *il y a* 構文で *erreur* が不定冠詞を伴って現れているが、イタリック部では同じ *il y a* が用いられていながら *erreur* が無冠詞になっている。これは先に *erreur* という語が提示されたことによって、この語そのものをメタ言語的に引用し、無冠詞で表現しやすい環境が整えられていることが関係していると推測できる。

#### 4.3. 語彙的意味

しかしながら、上述のような「語の引用」によって、定型句以外から作られる *il y a*  $\emptyset$  N が全て説明できるわけではない。

(45) Si maintenant on suppose cette harmonie donnée anticipativement, et l'ordre total des mouvements réglé par une loi indéfectible, on voudra donc concilier la liberté et la nécessité. *Il y a contradiction.* Si l'on préfère admettre que chaque détermination locomotive libre entraîne, à l'instant où elle se décide, un mouvement nouveau qui commence simultanément dans toutes les parties de l'étendue, on se jettera dans une hypothèse incompréhensible et rebelle à toute loi.

(C. Renouvier, *Essais de critique générale*, Discotext)

(46) -enfin, il va me dire son secret, pensa Julien, le voilà qui me parle de lui ; *il y a épanchement.* Mais rien d'imprudent ne fut dit par cet homme évidemment exalté. [= (34)]

上の2つの例において、*il y a*  $\emptyset$  N の無冠詞名詞はどちらも前文脈に現れ

た語の引用として用いられているわけではない。直前で述べられている内容が、(45)では *contradiction* (矛盾) と呼ぶにふさわしい事柄であること、(46)では *épanchement* (打ち明け) と呼ぶにふさわしい事柄であることを示しているのである。したがって、ここで無冠詞名詞として現れる礎となっているものは、言語化された語ではなく、概念として存在する辞書レベルの語彙そのものであると考えることができる。すなわち、たとえ発話として表面に現れていなくとも、一般に *contradiction* と呼びうるもの、一般に *épanchement* と呼びうるものという、話し手と聞き手の間に共通理解として存在する語彙の意味を前提として、その語をメタ言語的に提示することが可能となっているのである。(45)、(46)の *il y a*  $\emptyset$  N はそれぞれ次のように言い換えることができるであろう。

(45') *Il y a ce qu'on appelle « contradiction ».*

(46') *Il y a ce qu'on appelle « épanchement ».*

次の例は *il y a*  $\emptyset$  N における  $\emptyset$  N が語彙の意味を前提としたメタ言語的表現であることの傍証と言える。

(47) *Croisset samedi, 5 heures 4 septembre 1852. Nous ne sommes pas, à ce qu'il paraît, dans une bonne passe matérielle. Il y a sympathie (sympathie veut dire qui souffre ensemble) ; sans vouloir comparer mes tracas aux tiens, j'en ai ma petite dose.*

(G. Flaubert, *Correspondance 1852*, Discotext)

本来はこのような環境に現れる *sympathie* は辞書的な意味で用いられるのであるが、この例においては、一般に考えられる意味とは違うことを示すため、わざわざ括弧付きで語の再定義を行っていることが分かる。

また、次の2つの例では、*il y a*  $\emptyset$  N が連続して現れており、メタ言語的に繰り返すことにより、その語が表す意味内容が強調されていると考えられる。

(48) *Aussitôt la porte s'ouvrit, et un commissaire, ceint de son écharpe, entra dans la salle, suivi de quatre soldats armés, conduits par un caporal. L'inquiétude*

fit place à la terreur.

-qu'y a-t-il ? Demanda l'armateur en s'avancant au-devant du commissaire qu'il connaissait ; bien certainement, monsieur, *il y a méprise*.

-*s'il y a méprise*, Monsieur Morrel, répondit le commissaire, croyez que la méprise sera promptement réparée ; en attendant, je suis porteur d'un mandat d'arrêt ; et quoique ce soit avec regret que je remplis ma mission, il ne faut pas moins que je la remplisse : lequel de vous, messieurs, est Edmond Dantès ?

(A. Dumas, *Le Comte de Monte-Cristo t.1 (1)*, Discotext)

(49) -prenez garde, dit Mme De Villefort, nous avons ici le procureur du roi.

-ma foi, répondit Monte-Cristo, puisque cela se rencontre ainsi, j'en profiterai pour faire ma déclaration.

-votre déclaration ? Dit Villefort.

-oui, et en face de témoins.

-tout cela est fort intéressant, dit Debray, et *s'il y a réellement crime*, nous allons faire admirablement la digestion.

-*il y a crime*, dit Monte-Cristo. Venez par ici, messieurs ; venez, Monsieur de Villefort ; pour que la déclaration soit valable, elle doit être faite aux autorités compétentes. [= (28)]

どちらの例においても、2つの *il y a* N のうち、一方は *si* に導かれた従属節の中に現れている。これらの従属節は、それぞれ、「もし *méprise* (取り違え) が存在すれば」、「もし *crime* (犯罪) が存在すれば」という、ある事柄の存在の是非を問題にしているわけではなく、「そこに存在するものが *méprise* と呼びうるものであるならば」、「そこに存在するものが *crime* と呼びうるものであるならば」という解釈になる。この場合、既に存在しているものの命名の妥当性が問題になっているのであり、*méprise* や *crime* といった名称の語彙的意味が当然大きく関わっているのである。とりわけ、(49)において現れている *réellement* という副詞はこのような語彙的意味の記述を強調する働きをしていると考えられる。

さらに、興味深いことに、このような命名の妥当性を問題にする場合に關しては、*si* N *il y a* という倒置をさせた形が多く観察される。



- (50) Les patriciens commencèrent la révolution, les plébéiens l'achevèrent : comme la vieille France avait dû sa gloire à la noblesse française, la jeune France lui doit sa liberté *si liberté il y a pour la France*.

Les troupes campées aux environs de Paris avaient été renvoyées, et par un de ces conseils contradictoires qui tiraillaient la volonté du roi, on appela le régiment de Flandre à Versailles.

(F.-R. de Chateaubriand, *Mémoires d'Outre-Tombe t.1 (2)*, Discotext)

- (51) Le jeune marin le salua avec courtoisie et reprit sa longue-vue des mains de Rocambole :

-pardon, monsieur, lui dit-il, je vous laisse un moment pour aller chercher dans ma cabine des papiers que je tiens avant tout à sauver du naufnage, *si naufrage il y a*.

Rocambole lui rendit son salut, et le laissa s'éloigner.

(Ponson du Terrail, *Rocambole t.4 (1)*, Discotext)

- (52) Wellington a été tenace, ce fut là son mérite, et nous ne le lui marchandons pas, mais le moindre de ses fantassins et de ses cavaliers a été tout aussi solide que lui. L'iron-soldier vaut l'iron-duke.

Quant à nous, toute notre glorification va au soldat anglais, à l'armée anglaise, au peuple anglais. *Si trophée il y a*, c'est à l'Angleterre que le trophée est dû. La colonne de Waterloo serait plus juste si au lieu de la figure d'un homme, elle élevait dans la nue la statue d'un peuple.

(V. Hugo, *Les Misérables t.1 (3)*, Discotext)

また、 puisque の従属節でもこのような倒置がおこる場合がある。

- (53) -nous voudrions savoir ce qu'il y a là-dessous.

Théodule répondit avec le calme d'un homme bronzé :

-quelque cotillon.

Et avec ce rire entre cuir et chair qui décèle la certitude, il ajouta :

-une fillette.

-c'est évident, s'écria la tante qui crut entendre parler M Gillenormand, et qui sentit sa conviction sortir irrésistiblement de ce mot fillette, accentué presque de la même façon par le grand-oncle et par le petit-neveu. Elle

reprit :

-fais-nous un plaisir. Suis un peu Marius. Il ne te connaît pas, cela te sera facile. *Puisque fillette il y a*, tâche de voir la fillette. Tu nous écriras l'historiette. Cela amusera le grand-père.

(V. Hugo, *Les Misérables t.1 (5)*, Discotext)

- (54) [...] ; mais, peut-être, dans leurs ouvrages posthumes, quoique je n'eusse pas l'excusable prétention de pencher vers cette dernière supposition, imaginée dans de trop hypothétiques conditions. En effet, cet amphibie (*puisque amphibie il y a*, sans qu'on puisse affirmer le contraire) n'était visible que pour moi seul, abstraction faite des poissons et des cétacés ; [...]

(Lautréamont, *Les Chants de Maldoror*, Discotext)

上記の(50)–(54)においては、il y aの直接目的補語である無冠詞名詞がすぐ近くに現れている語の引用であり、このことからメタ言語的用法であることは明らかであるが、倒置という手法によってまさにその語義を問題にしていることを強調していると言えよう。

このようなメタ言語的用法は、名詞だけに許されたことではなく、他の品詞や表現にも見られることである。次の例では、(53)、(54)の *puisque* の N il y a の  $\emptyset$ N の位置に、動詞の不定形が現れている。

- (55) -mais, dit Madame Germain, que parles-tu de trahir ! Que s'est-il donc passé entre vous déjà ?

-oh ! Rien, dit en rougissant Émile, qui vit une supposition injurieuse à son honneur dans cette phrase.

-enfin, peu importe ! Reprit la mère, es-tu sûr qu'elle ne te trahira pas, *puisque trahir il y a* ?

Émile ne pouvait supporter la moindre pensée défavorable à Henriette : aussi brisa-t-il la conversation comme la précédente, et comme toutes celles qu'il eut plus tard avec Madame Germain au sujet de la jeune fille.

(L. Duranty, *Le Malheur d'Henriette Gérard (1)*, Discotext)

上の例の下線で示した部分で *trahir* (裏切る) という動詞が使われているが、この語の使用について、イタリックの部分で *trahir* という語が現に存在し

ていることを根拠として挙げており、明らかに trahir という語がメタ言語的に使用されていることが観察される。

また、次の例では、本来副詞として用いられる mieux (よりよく) という語が il y a の直接目的補語として現れている。

(56) Williams devint sérieux et rêveur.

-voici, dit-il, qui est assez grave ... une fille qui aime a une volonté opiniâtre.  
-ce n'est pas tout, continua Colar. *Il y a mieux*. Cerise a une soeur ... cette soeur est lancée, elle a équipage, hôtel, et se nomme la Baccarat. Bistoquet a été au mieux avec elle.

(Ponson du Terrail, *Rocamboles t.1 (1)*, Discotext)

このような表現においては、mieux という名称を与えるのにふさわしいことがそこに存在することを表しており、このような mieux の使い方はメタ言語的であると言える。

さらに、次の例のように、il y a の直接目的補語に当たる表現に括弧を付けることによって、メタ言語的表現であることを明示している例も見られる。

(57) La Baronne.

Qu'est-ce donc ?

Valréas.

C'est madame qui ne veut pas ...

La Baronne, regardant la brochure.

ah ! Il a raison ... il a raison ... *il y a sur la brochure : "l'embrassant au passage."*

Gilberte.

Il y a ça ? (la baronne lui montre la brochure : Gilberte s'approche, prend son lorgnon et regarde la brochure.) eh bien ! Nous passerons le passage, voilà tout !

(Meilhac-Halévy, *Froufrou*, Discotext)

(58) J'ai reçu ce matin une invitation des tuileries pour une soirée mercredi prochain. *Il y a sur la carte "en uniforme" !* Demande à Madame Cornu ce

que ça veut dire pour les simples pékins.

(G. Flaubert, *Correspondance 1861 à 1865*, Discotext)

以上のような観察から、il y aの直接目的補語の位置はメタ言語的表現を受け入れやすい環境であり、この位置に現れる無冠詞名詞は、本来の名詞としてのステイタスではなく、むしろメタ言語的用法によってその生起が正当化されると考えられる。

## 5. おわりに

競技や遊びのルールに関わる il y a  $\emptyset$  N や前言の引用による il y a  $\emptyset$  N は、言行為と結びついたメタ言語的  $\emptyset$  N から作られた表現であると考えられる。しかしながら、多くの il y a  $\emptyset$  N にはこのような前提となる言行為が必ずしも存在するわけではない。このような場合、 $\emptyset$  N の語義が関わっており、存在しているものがその名にふさわしいものであるかどうかという命名の問題と結びついている。その意味においては、語そのものを取り上げているため、この場合もメタ言語的な用法であると言える。このように、il y a  $\emptyset$  N に現れる無冠詞名詞はメタ言語という特性を共有し、これによって、本来の名詞句があるべき形とは違う、無冠詞という形での生起が容認されていると考えられるのである。

## 注

- 1) Il y a  $\emptyset$  N et  $\emptyset$  N については、Picabia (1983) の他、Picabia (1986)、古川 (1984) を参照のこと。
- 2) Anscombre (1982) は無冠詞名詞を直接目的補語に持つ動詞句が言行為から派生していることを主張している。
- 3) このような独立した発話をなす無冠詞名詞句については、拙論 (2000, 2004) を参照のこと。

## 参考文献

Anscombre, J.-C. (1982): « Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales », *Recherches linguistiques*, 10, pp. 5-37.

- Curat, H. (1999) : *Les déterminants dans la référence nominale et les conditions de leur absence*, Librairie Droz S.A., Genève.
- Giry-Schneider, J. (1991) : « L'article zéro dans le lexique — grammaire des noms prédicatifs », *Langages*, 102, pp. 23-35.
- Picabia, L. (1983) : « Remarques sur le déterminant zéro dans des séquences en *il y a* », *Le Français moderne*, 51-2, pp. 157-171.
- Picabia, L. (1986) : « Il y a démonstration et démonstration : réflexion sur la détermination de l'article zéro », *Langue française*, 72, pp. 80-101.
- Picabia, L. (1991) : « Article zéro et structures apposées », *Langages*, 102, pp. 88-102.
- 長沼圭一 (2000) : 「独立無冠詞名詞句について」『筑波大学フランス語・フランス文学論集』15, 筑波大学フランス語・フランス文学研究会, pp. 75-103.
- 長沼圭一 (2004) : 「フランス語の無冠詞名詞文について—同格的表現との比較による考察—」『外国語教育論集』26, 筑波大学外国語センター, pp. 165-173.
- 古川直世 (1984) : 「ゼロ冠詞について」『フランス語学研究』18, 日本フランス語学会, pp. 70-78.

## A propos des substantifs sans déterminant dans la construction *il y a* en français

Keiichi NAGANUMA

En français, on voit ou on entend parfois des expressions du type *il y a o N* telles que *il y a but*, *il y a vol*, *il y a stagnation*, etc. Picabia (1983) et Giry-Schneider (1991) signalent que parmi ces substantifs sans déterminant, on trouve des règles de jeux (*but*, *hors-jeu*, *mat*, *pouce*, etc.), des termes juridiques (*vol*, *meurtre*, *fraude*, etc.) ou des jargons scolaires (*séminaire*, *histoire*, etc.). Cependant, comme elles l'admettent, il n'est pas possible de les classer exhaustivement d'une manière sémantique.

Si on regarde de plus près les exemples relatifs aux jeux, on remarque qu'il s'agit d'actes de parole : l'expression *il y a but* vient de « But ! » énoncé par un arbitre de football, et l'expression *il y a pouce* vient de « Pouce ! » énoncé par un enfant en train de jouer. Il en est de même pour les phrases *il y a trahison* et *il y a grâce* : elles sont produites respectivement à partir de « Trahison ! » et de « Grâce ! ». Comme les énoncés originels n'ont pas de déterminant, les expressions produites n'en ont pas non plus.

Cette explication ne s'applique pourtant pas à tous les exemples : pour les phrases *il y a place*, *il a sympathie* ou *il y a identité*, on ne pourrait pas reconstruire les énoncés « Place ! », « Sympathie ! » ou « Identité ! ». Même si on ne peut pas trouver d'énoncés de provenance, il n'en reste pas moins qu'il s'agit de la métalangue : quand on dit *il y a contradiction*, cela veut dire qu'il y a ce qu'on appelle « contradiction ». Dans ce cas-là, on se réfère à la dénomination même ou au sens de ce mot, ce qui fait que les déterminants sont inutiles.

Selon les cas, les substantifs sans déterminant dans *il y a o N* concernent l'énonciation ou la dénomination, mais dans tous les cas, il semble que c'est la métalangue qui est à l'origine de l'absence des déterminants.